

CONDITIONS GÉNÉRALES DE VENTE

Généralités

Ces conditions de vente sont les seules valables pour toute livraison sauf accord ou convention particulière entre l'acheteur et le vendeur. Toute condition spéciale demandée par l'acheteur doit être confirmée par le vendeur. Le fait que l'acheteur accepte la marchandise signifie dans tous les cas la reconnaissance des conditions générales de vente.

Offres

Les offres sont valables 3 mois ; les conditions générales de vente font partie intégrante des offres du vendeur.

Commandes

Les commandes ne sont valables que lorsque le vendeur les a confirmées par écrit. Les arrangements ou modifications doivent obligatoirement être confirmés par écrit. L'acheteur ne peut modifier ou annuler une commande que si le vendeur est à même d'accepter la modification ou l'annulation. Les frais découlant d'une modification et les dommages résultant d'une annulation de commande sont à la charge de l'acheteur. Font exception les modifications résultants d'une erreur évidente de confirmation par rapport à la commande, pour autant que l'acheteur signale l'erreur immédiatement après réception de la confirmation de commande.

Prix

Les prix stipulés sur les offres et les factures s'entendent en Francs suisses, départ usine, assurances et emballage extérieur non compris. Le vendeur se réserve le droit de modifier ses prix jusqu'à la livraison si des circonstances objectives du marché l'imposent.

Expédition

Sauf disposition contraire, l'expédition s'effectue toujours aux risques de l'acheteur. Il incombe à l'acheteur de constater, lors de la réception, les dommages et pertes éventuels et d'en informer son assurance.

Délai de livraison

Le délai stipulé par le vendeur est indicatif et sans engagement. Tout délai indique la semaine de livraison après réception de la commande ferme. Une commande est ferme lorsque toutes les conditions ont été fixées et acceptées par le vendeur et l'acheteur. Aucune demande en dommages et intérêts ne peut être formulée par l'acheteur lors de retards de livraison.

Force majeure

En cas de force majeure, le vendeur est libéré de tout engagement contractuel et l'acheteur renonce à tout dédommagement de la part du vendeur. Sont considérés comme cas de force majeure : mobilisation, guerre, révolution, acte de sabotage, grèves, décrets officiels, défaut de matières premières, inondation, tempête, feu et autres éléments naturels, ainsi que tout autre arrêt imprévisible d'exploitation chez le vendeur ou ses sous-traitants. Sont également considérés comme force majeure, les retards de transports, interruptions de trafic, etc.

Conditions de paiement

Les conditions de paiement sont convenues d'avance et stipulées sur les offres et les factures. Lors de retards de paiement de la part de l'acheteur, le vendeur se réserve le droit de facturer des intérêts moratoires. Il peut également, sans avis préalable, se retirer du contrat de livraison et

SWIZA SA

MANUFACTURE

annuler toutes les commandes en cours. L'acheteur devra indemniser le vendeur de tous frais et dommages encourus. En cas d'insolvabilité de l'acheteur, toutes les créances viennent à échéance et peuvent être exigées immédiatement.

Réserve de droit de propriété

La marchandise reste la propriété du vendeur jusqu'à son paiement intégral.

Fabrication spéciale

Lors de la réalisation de modèles particuliers, les frais d'outils de fabrication sont en partie répercutés sur l'acheteur. Ces participations aux frais sont stipulées lors de l'offre et l'acheteur s'engage à les assumer. Les outillages restent la propriété du vendeur.

Délai de contestation

Les contestations concernant le nombre de pièces ou l'état de la marchandise doivent parvenir au vendeur par écrit, dans les 15 jours suivant la réception de la marchandise.

Responsabilité du vendeur

En cas de réclamation ou de défaut justifiés, la responsabilité du vendeur se limite au remplacement gratuit ou à la remise en état de la marchandise non conforme. Au-delà de ces prestations, l'acheteur ne pourra faire valoir aucune revendication. En l'occurrence, l'acheteur n'a aucun droit à la résiliation, une réduction de prix ou dédommagement pour une perte de gain. Une réclamation ou avis stipulant un défaut n'exclut pas le paiement de cette marchandise.

Droit applicable et For

Les relations contractuelles entre parties sont soumises au droit suisse. Le tribunal de Delémont est seul compétant pour trancher tout différend.

ALLGEMEINE VERKAUFSBEDINGUNGEN

Allgemeines

Diese Verkaufsbedingungen sind für jede Lieferung die einzig gültigen, sofern nicht zwischen Käufer und Verkäufer eine Sondervereinbarung oder -abmachung getroffen worden ist. Jede vom Käufer erbetene Sonderbedingung muss vom Verkäufer bestätigt werden. Die Tatsache, dass der Käufer die Ware annimmt, bedeutet in allen Fällen die Anerkennung der allgemeinen Verkaufsbedingungen.

Angebote

Die Angebote sind 3 Monate gültig; die allgemeinen Verkaufsbedingungen sind ein integrierender Bestandteil der Angebote des Verkäufers.

Aufträge

Die Aufträge sind erst dann gültig, wenn der Verkäufer sie schriftlich bestätigt hat. Abmachungen oder Abänderungen müssen unbedingt schriftlich bestätigt werden. Der Käufer kann einen Auftrag nur dann ändern oder annullieren, wenn der Verkäufer bereit ist, die Änderung oder Annullierung zu akzeptieren. Die Kosten, die sich aus einer Änderung ergeben, und Schäden als Folge einer Auftragsannullierung gehen zu Lasten des Käufers. Davon aufgenommen sind Änderungen, die sich aus einem nachweisbaren Bestätigungsfehler im Hinblick auf den Auftrag ergeben, sofern der Käufer den Fehler sofort nach Erhalt der Auftragsbestätigung meldet.

Preise

Die in den Angeboten und Rechnungen festgesetzten Preise verstehen sich Schweizer Franken, ab Werk, Versicherung und äussere Verpackung nicht inbegriffen. Der Verkäufer behält sich das Recht vor, seine Preise bis zur Lieferung zu ändern, wenn objektive Umstände des Marktes dies erforderlich machen.

Versand

Ohne gegenteilige Anordnung der Versand immer auf Gefahr des Käufers. Es obliegt dem Käufer, bei Erhalt die eventuellen Beschädigungen und Verluste festzustellen und seiner Versicherung davon Mitteilung zu machen.

Lieferzeit

Die vom Verkäufer Lieferzeit dient als Angabe und ist für ihn nicht Lieferzeit bezieht sich auf die Lieferwoche nach Erhalt des Festauftrags. Ein Auftrag ist fest, wenn alle Bedingungen festgesetzt und vom Verkäufer und Käufer akzeptiert worden sind. Bei Lieferverzögerungen kann der Käufer keine Entschädigungs- und Zinsforderung geltend machen.

Höhere Gewalt

Im Falle höherer Gewalt ist der Verkäufer von jeder vertraglichen Verpflichtung befreit, und der Käufer verzichtet auf jede Entschuldigung durch den Verkäufer. Als höhere Gewalt werden angesehen: Mobilmachung, Krieg, Revolution, Sabotageakte, Streiks, offizielle Verfügungen, fehlende Rohstoffe, Überschwemmung, Unwetter, Feuer und andere Naturgewalten, sowie jeder andere unvorhersehbare Stillstand des Betriebs beim Verkäufer oder seinen Unterlieferanten. Als höhere Gewalt werden auch Transportverspätungen, Verkehrsunterbrechung ect. angesehen.

SWIZA SA MANUFACTURE

Zahlungsbedingungen

Die Zahlungsbedingungen werden im Voraus vereinbart und sind in den Angeboten und Rechnungen festgelegt. Bei Zahlungsverzögerungen seitens des Käufers behält sich der Verkäufer das Recht vor, Verzugszinsen zu berechnen. Er kann sich auch - ohne Vorkaufkündigung - vom Liefervertrag zurückziehen und alle laufenden Aufträge annullieren. Der Käufer muss den Verkäufer für alle erlittenen Kosten und Schäden entschädigen. Wenn der Käufer zahlungsunfähig ist, werden alle Forderungen fällig und können sofort verlangt werden.

Vorbehalt des Eigentumsrechts

Die Ware bleibt bis zu ihrer vollständigen Zahlung Eigentum des Verkäufers.

Sonderfertigung

Bei Herstellung besonderer Modelle werden die Kosten für die Herstellungswerkzeuge teilweise auf den Käufer abgewälzt. Diese Beteiligungen an den Kosten werden bei der Offenstellung festgelegt, und der

Käufer verpflichtet sich, sie auf sich zu nehmen. Die Werkzeuge bleiben Eigentum des Verkäufers.

Beanstandungsfrist

Beanstandungsfrist, welche die Stückzahl oder den Zustand der Ware betreffen, müssen dem Verkäufer schriftlich innerhalb von 15 Tagen nach Erhalt der Ware zugehen.

Verantwortung des Verkäufers

Im Falle berechtigter Reklamation oder eines berechtigten Mangels beschränkt sich die Verantwortung des Verkäufers auf den kostenlosen Ersatz oder auf die Instandsetzung der nicht entsprechenden Ware.

Über diese Leistungen hinaus kann der Käufer keinerlei Anspruch geltend machen. In einem solchen Fall hat der Käufer kein Anrecht auf eine Kündigung, Preisreduktion oder Entschädigung wegen

Gewinnverlust. Eine Reklamation oder Benachrichtigung über Mängel schliesst die Bezahlung dieser Ware nicht aus.

Anwendbares recht und Gerichtsstand

Die vertraglichen Beziehungen zwischen Parteien unterstehen dem schweizerischen Recht. Das Gericht von Delsberg ist allein zuständig, um über ergebende Streitigkeiten zu entscheiden

SWIZA SA MANUFACTURE

GENERAL SALES CONDITIONS

General remarks

These sales conditions alone are valid for all deliveries in the absence of any special agreement or convention between the buyer and the seller. Any special condition requested by the buyer must be confirmed by the seller. Acceptance of the merchandise by the buyer shall in all cases signify recognition of the general sale conditions.

Offers

Offers are valid during a 3 month period; the general sales conditions shall form an integral part of seller's offers.

Orders

Orders are valid when confirmed in writing by seller. Special arrangements or modifications must in all cases be confirmed in writing. The buyer may modify or cancel an order only if the seller is willing to accept such modification or cancellation. Expenses incurred by reason of a modification and damage resulting from cancellation of an order shall be borne by the buyer. By way of exception are modifications resulting

From an obvious mistake in confirmation relating to the order, provided that the buyer draws attention to such mistake immediately following reception of the order confirmation.

Prices

Prices set forth in offers and invoices are understood to be in Swiss francs ex factory, insurance and outer packing not included. Seller reserves the right to modify its prices up to the time of delivery should objective market circumstances so dictate.

Expedition

Unless otherwise agreed, expedition in all cases is at buyer's risk. It is thus up to buyer to determine losses or damage at the time of reception and to inform its insurer accordingly.

Delivery term

The term scheduled by seller is indicative and not bonding. All terms indicate the week of delivery following reception of a firm order. An order is firm when all of the conditions have been determined and accepted by seller and buyer. No request for damages based on late deliveries may be formulated by buyer.

Force majeure

In the event of force majeure, the seller shall be free of all contractual obligations and the buyer shall waive all damage claims directed to seller. Cases of force majeure shall include: mobilization, war, revolution, acts of sabotage, strikes, official decrees, lack of raw materials, floods, tempest, fire and other elements of nature, as well as any other unforeseeable cessation by the seller or his subcontractors.

Transport delays, traffic interruptions and the like are also to be considered as constituting force majeure.

Payment conditions

Payment conditions are agreed to in advance and set forth in the offers and invoices. When delays in payment by buyer occur, seller reserves the right to bill interest on the overdue

SWIZA SA

MANUFACTURE

payments. It may also withdraw from the delivery contract and cancel all pending orders without prior notice. The buyer shall be liable to seller for compensation in respect of all expenses and damages incurred. Should buyer be insolvent, all debts shall fall due and immediate payment thereof may be demanded.

Property title reservation

The merchandise remains the property of the seller until full payment thereof has been made.

Special manufacture

When special designs are effected, expenses incurred in respect of the manufacturing tools are partially passed on the buyer. Such expense participations are stipulated at the time of the offer and buyer shall assume their payment. The tools shall remain the property of the seller.

Term for claims

Claims concerning the number of pieces or the state of the delivered merchandise must be in writing and must reach the seller within 15 days following reception of the merchandise.

Seller's liability

In case of justified complaints or defect, seller's liability shall be limited to replacement or repair free of charge of the defective merchandise. Buyer shall not be entitled to extend claims going beyond such benefits. In such circumstances, buyer has no right to annulation, to a price reduction or to compensation for the lost profits. A complaint or a notice setting forth a defect shall not relive buyer from liability for the payment of such merchandise.

Applicable law and forum

The contractual relations between the parties are governed by Swiss law. The court of Delémont alone shall have jurisdiction for settlement of all disputes.